

JACOB VAN DER BURGH (LUIK)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | [ASSENEDE])
30 JULI 1644
3643

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van 21 juli 1644.

Samenvatting: Van den Burgh schrijft over de troepenbewegingen van Karel IV van Lotharingen. Hij heeft het paspoort voor Hayne ontvangen en zal het naar Bonn, waar Hayne nu is, doorsturen.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 19x31cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Vloten 1860, p. 238: volledig.

— Jonckbloet 1882, p. CLXIV: onvolledig (<Le bon Egidio ... sondit passeport.>).

— Worp 4, nr. 3643, p. 18: onvolledig (<Le bon Egidio ... sondit passeport.>), rest samengevat.

Namen: Frederik Hendrik; Gilles Hayne; Karel IV van Lotharingen.

Plaatsen: Bonn; Dordrecht; Givet.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Suilichem, Chevallier, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse,

au Camp.

Monsieur,

Celle qu'il vous a pleu me faire le 21 de ce mois a apparemment manqué l'ordinaire de Dort, puisqu'elle ne m'a esté rendue que hier au soir. Dans la lettre que je me suis donné l'honneur d'écrire, quant et cettes à Son Altesse vous verrez, s'il vous plaist, les raisons que j'ay eues de ne rien asseurer légèrement de la marche du Duc de Lorraine, veu sa chancellante façon de faire, jusques à là que ceux qui se trouvoient sur le lieu, lorsqu'il devoit passer à Givet, m'ont dit qu'ilz ne sçavoient juger si c'estoit marche ou reculement.

Le bon Egidio Henny confessera vous avoir mille obligations pour la faveur qu'il vous a pleu luy faire en luy envoyant un passeport. Sur l'espérance de l'obtenir, il s'est hazardé de se mettre en chemin, et est de présent à Bonne, là où je luy feray tenir sondit passeport. S'il y a chose que vous désiriez de luy, je vous ose asseurer qu'il aura à honneur de recevoir voz commandemens, comme aussy,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur

J. van der Burgh.

De Liège, ce 30 Juillet 1644.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid,

in het leger.

Mijnheer,

Uw ¹brief van de 21ste van deze maand heeft zeker de post van Dordrecht gemist, want ik ontving hem pas gisteravond. In mijn ²brief aan Zijne ³Hoogheid zult u de redenen lezen dat ik niets lichtvaardig over de mars van de ⁴hertog van Lotharingen voor zeker heb gehouden, gezien zijn weifelende manier van doen, zodanig zelfs dat zij die ter plekke waren toen hij Givet moest passeren, mij hebben gezegd dat ze niet konden beoordelen of hij in opmars of op terugtocht was.

De goede Gilles Hayne zal u duizendmaal danken voor de dienst die u hem hebt bewezen door hem een paspoort te sturen. In afwachting er een te verkrijgen heeft hij het risico genomen te vertrekken naar Bonn, waar hij momenteel is, en waar ik hem zijn paspoort zal laten bezorgen. Ik durf u te verzekeren dat, als u iets van hem wenst, hij het tot zijn eer zal rekenen uw opdrachten te ontvangen, zoals eveneens,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Jacob van der Burgh.

Luik, 30 juli 1644.

1. Huygens aan Van der Burgh, 21 juli 1644 (verloren).
2. Van der Burgh aan Frederik Hendrik, 30 juli 1644 (verloren?).
3. Frederik Hendrik.
4. Karel IV van Lotharingen.